

چیزی که دور گردنت حلقه می‌زند

چیماماندا نگزی آدیچی

ترجمه سولماز دولت‌زاده



۱۳۹۷



سرشناسه	: آدیچی، چیماماندا نگزی، ۱۹۷۷ - م.
عنوان و نام پدیدآور	: چیزی که دور گردنت حلقه می‌زند/ چیماماندا نگزی آدیچی؛ سولماز دولت‌زاده.
مشخصات نشر	: تهران: آفتابکاران، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	: ۳۰۴ ص:، ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک	: 978-600-97995-6-5
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
یادداشت	: عنوان اصلی: The thing around your neck, 2009.
موضوع	: داستان‌های کوتاه نیجریه‌ای (انگلیسی) -- قرن ۲۰ م.
موضوع	: Short stories, Nigerian (English) -- 20th century
شناسه افزوده	: دولت‌زاده، سولماز، ۱۳۵۶ - مترجم
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۶ ج۴ الف/۹۳۸۷/۹PR
رده بندی دیویی	: ۸۲۳/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۸۳۱۳۲۰

چیزی که دور گردنت حلقه می‌زند

چیماماندا نگزی آدیچی

سولماز دولت‌زاده

- طرح جلد: احمد آقاقلیزاده
- صفحه‌آرا: ابراهیم توکلی
- نوبت چاپ: اول
- سال چاپ: بهار ۹۷
- لیتوگرافی: نکین
- چاپ: مهراب
- صحافی: تیرگان
- قیمت: ۲۲۰۰۰ تومان
- شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه
- شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۹۹۵-۶-۵
- مدیر تولید: سید شهاب‌الدین ملاسعیدی

تهران - خیابان ستارخان - خیابان رئیسی - شماره ۷۰ - واحد ۶ ■ ۶۶۴۴۳۴۱۶

www.aftabkaranpub.com
info@aftabkaranpub.com

فهرست

۷	پیشگفتار م. ر. جم.
۱۰	گاهشماری آثار منتشر شده
۱۳	مصاحبه
۲۳	سلول شماره یک
۴۷	بدلی
۷۳	خلوت
۹۱	ارواح
۱۱۵	دوشنبه هفته پیش
۱۴۳	جامپینگ مانکی هیل
۱۶۹	چیزی که دور گردنت حلقه می‌زند
۱۸۷	سفارت امریکا
۲۰۱	لرز
۲۳۹	همسریاب
۲۶۳	فردا دیگر دیر است
۲۷۷	تاریخ‌نگار سرسخت

پیشگفتار مترجم

چه دور از دسترس است افریقا.

لنگستن هیوز

افریقا زادگاه انسان است، با تاریخی هفت میلیون ساله. چنین پشتوانه‌ای نشان‌دهنده غنای ادبی و فرهنگی این کهن‌سرزمین است. ادبیاتی که سرشار است از ضجه‌ها، نشان سیاو به زنجیر کشیده شده، آوازهای دسته‌جمعی کارگران مزارع پنبه و غلات، و لالایی مادران که همگی نشان از تاریخ سراسر رنج و تحقیر مردم افریقا دارد. شعر، ادبیات و فرهنگ این سرزمین وسیع و رازآلود چنانکه باید و شاید به مردم ما شناسانده نشده و کماکان در هاله‌ای اسرارآمیز مهجور مانده است.

نویسندگان و هنرمندان افریقایی از دیرباز به صورت شفا و برمدتر به صورت کتبی توانسته‌اند هنر و ادبیات خود را سینه به سینه و نسل به نسل منتقل کنند و سپری باشند در برابر نابودی و فراموشی آنچه هویتشان بر آن بنا شده است. در این زمینه، قاره افریقا و مدار قلم نویسندگان و شاعران برجسته‌ای است همچون: چینوا آجبه نیجریه‌ای، اوکوت پی بیتک اوگاندایی، لئوپولد سدار سینگور سنگالی، ژان - ژوزف راباریولوی ماداگاسکاری و بسیاری دیگر که همگی برای مبارزه با

استعمار، حفظ استقلال، نفی ارزش‌های غربی، و احیای ارزش‌های فرهنگی، که از حضور و نفوذ استعمارگران غربی مسیری روبه‌زوال را طی می‌کرد، تلاش بسیاری کرده‌اند. هم‌اکنون نویسندگان جوانی هستند که با از سر گذراندن جنگ در افریقای پسااستعمار تلاش می‌کنند راه ستادان خود را ادامه دهند و صدایی رسا باشند برای معضلاتی همچون مر، مهاجرت و بحران هویت. و بی‌شک یکی از این نوقلمان جوان، ژرژ جسدانو چیماماندا نگزی آدیچی است.

آدیچی در سال ۱۹۷۷ در نیجریه و در شهر انیوگو در خانواده‌ای ایبو چشم به جهان گشود. او پنجمین فرزند از شش فرزند پدر و مادری تحصیلکرده است. پدرش، جیمز نویه آدیچی، استاد ریاضی دانشگاه و مادرش گریس افوما؛ نخستین کارمندان زن ثبت در دانشگاه بود.

آدیچی یک سال و نیم در مدرسه‌ای به نام «گناه نیجریه» در رشته داروسازی تحصیل کرد و در این مدت برای مجلهٔ «مپس» که دانشجویان پزشکی کاتولیک دانشگاه اداره‌ش می‌کردند، ویراستار می‌کرد. در نوزده سالگی نیجریه را به مقصد آمریکا ترک کرد تا در دانشگاه در کسین، فلوریدا علوم سیاسی و ارتباطات بخواند.

در سال ۲۰۰۳، موفق به دریافت مدرک کارشناسی در فلسفه و خلاق از دانشگاه جان هاپکینز شد و در سال ۲۰۰۸ از دانشگاه ییل با مدرک کارشناسی ارشد مطالعات هنر و ادبیات افریقا فارغ‌التحصیل شد. آدیچی در چندین دانشگاه کرسی افتخاری دارد که مهم‌ترین آن‌ها دکتری افتخاری دانشگاه جان هاپکینز است. نوشته‌های آدیچی به سی زبان برگردان شده و در نشریه‌های مختلفی از جمله نیویورکر، گرانتا، فایننشال

تایمز و زوتروپ، و نیز «مجموعه داستان‌های برگزیدگان جایزهٔ آ. هنری چاپ» شده است.

از میان آثار چیماماندا آدیچی فقط یک کتاب (چیزی که دورگردنت حلقه می‌زند) در سال ۱۳۸۸ با برگردان خانم زهره فرجی و به کوشش نشر رام در ایران چاپ شده است که مترجم محترم هشت داستان از درازده داستان کتاب را به فارسی ترجمه کرده‌اند. این کتاب ترجمه‌ای دیگر از همان کتاب است. امید آن می‌رود که همهٔ داستان‌های زیبا و خواندنی آن نیز در حباب شود و این سرآغازی باشد برای برگردان سایر کتاب‌های این نویسندهٔ نوجریه‌ای و نویسنده‌های برجستهٔ قارهٔ افریقا، چرا که پس از گذشت سال‌ها، هنوز هم ادبیات افریقا در ایران چندان شناخته شده نیست و شاید غربت باشد اگر بگوییم کتاب همه‌چیز فرومی‌باشد از چینوا آنچه تنها من ادبیات داستانی نیجریه و قارهٔ افریقا است که در ایران منتشر شده است، در حالی که این نویسندهٔ برجسته چندین رمان و کتاب کودک نیز دارد.

کتاب چیزی که دورگردنت حلقه می‌زند شامل دوازده داستان کوتاه است که بر بحران مهاجرت و ناسازگاری با شرایط جدید، گم‌گشتگی و بیهودگی افراد در بازیافتن هویت خود و فقر و چالش‌های فرهنگی تمرکز دارد. یکی از مهم‌ترین مسائلی که مورد توجه نویسنده است جایگاه اجتماعی و فرهنگی زنان در نیجریه است. شخصیت‌های زن این مجموعه همگی در دیار غربت دلتنگ وطن‌اند و مشتاقانه در پی شناخت خود و پیرامون خود هستند. آن‌ها در مواجهه با غرب، به‌ویژه امریکا که برای اغلب آن‌ها سرزمین آمال و آرزوهایشان بوده است، دچار سرخوردگی و ناامیدی شده‌اند. نگاه ضداستعماری، خشونت خانواده‌های

مردسالار نیجریه، قحطی، جنگ، اوضاع وخیم سیاسی، ناآرامی‌های داخلی و بسیاری معضلات دیگر، که نویسنده به روشنی و با جسارت در این مجموعه داستان آن‌ها را به تصویر کشیده است، از دیگر درون‌مایه‌های کتاب محسوب می‌شود.

گاهشمار آثار منتشر شده

۱۹۹۷: اولین مجموعه شعر با عنوان تصمیمات.^۱

۱۹۹۸: چهارشامه به عشق بیافرا.^۲

۲۰۰۳: ترجمه‌های حواصی بنفش،^۳ منتخب دریافت جایزه ادبی اورنج در

سال ۲۰۰۴ و موفقیت به دریافت جایزه کامن ولث رایترز.

۲۰۰۶: نیمی از خورشید زرد^۴ برنده جایزه اورنج فیکشن. نیز، بر

اساس آن در سال ۲۰۱۴ فیلسی ساخته شده است.

۲۰۰۹: مجموعه داستان «چیزی که دور گردنت حلقه می‌زند».^۵

۲۰۱۳: امریکانا^۶ جزء ده کتاب برتر سال ۲۰۱۳ از نگاه نیویورک تایمز

علاوه بر رمان و مجموعه داستان، آدیچی - تدبیر سخنرانی از جمله

«همه ما باید فمینیست باشیم» در کنفرانس تدک، اجرا کرده است.

همچنین کتاب دیگری از همین نویسنده به نام نیمی از خورشید زرد در

دست ترجمه است که در مصاحبه‌ای خواندنی در پایان همین مجموعه

داستان به برخی نکات آن اشاره می‌شود.

1. Decisions

2. For Love of Biafra

3. Purple Hibiscus

4. Half of a Yellow Sun

5. «The Thing Around Your Neck»

6. Americanah

و اگر شایستگی اش را داشته باشم، برگردان این کتاب را تقدیم می‌کنم به استاد بزرگوار آقای عبدالعلی براتی که همواره با راهنمایی‌های بی‌دریغشان قلمم را یاری رساندند.

همچنین از همسر، خانواده و تمام دوستانی که در این راه همراه و همد بودند سپاسگزارم.

سولماز دولت‌زاده

www.ketab.ir